

Ewangelia Mateusza

Rozdział 8

UZDROWIENIE SŁUGI SETNIKA

G2597 V-2AAP-GSM 8:1 Καταβάντος Katabantos Zszedłszy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G846 P-GSM αὐτοῦ autu [On]	G575 PREP ἀπό apo z	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G3735 N-GSN ὄρους orus góry	G190 V-AAI-3P ἠκολούθησαν ekoluthesan towarzyszyli	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu	G3793 N-NPM ὄχλοι ochloi ludzie	2
G4183 A-NPM πολλοί. polloi. liczni.	G2532 CONJ καὶ kai I	G3708 V-2AMM-2S ἰδοὺ idu oto	G3015 A-NSM λεπρὸς lepros trędowaty	G4334 V-2AAP-NSM προσελθὼν proselthon zbliżywszy się	G4352 V-IAI-3S προσεκύνει prosekynei κλaniał się	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu,	G3004 V-PAP-NSM λέγων legon mówiąc:		
G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G1437 COND ἐὰν ean jesli tylko	G2309 V-PAS-2S θέλης theles zechciałbyś	G1410 V-PNI-2S δύνασαι dynasai możesz	G1473 P-1AS με me mnie	G2511 V-AAN καθαρίσαι. katharissai. oczyścić.	G2532 CONJ καὶ kai I	G1614 V-AAP-NSM ἐκτείνας ekteinas wyciągając		
G3588 T-ASF τὴν cheira —	G5495 N-ASF χεῖρα cheira rękę	G680 V-ADI-3S ἥψατο hepsato dotknął	G846 P-GSM αὐτοῦ autu go	G3588 T-NSM ὁ [o [—	G2424 N-NSM Ἰησοῦς] Iesus] Jezus]	G3004 V-PAP-NSM λέγων legon mówiąc:	G2309 V-PAI-1S Θέλω, Thelo, Chcę,		
G2511 V-APM-2S καθαρίσθητι. katharistheti. בָּדֵךְ oCzyszczony	G2532 CONJ καὶ kai i	G2112 ADV εὐθέως eutheos natychmiast	G2511 V-API-3S ἐκαθερίσθη ekatheristhe oczyszczony został	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G3588 T-NSF ἡ he —	G3014 N-NSF λέπρα. lepra. trą�.	8:4		
G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-PAI-3S λέγει legei powiedział	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G3708 V-PAM-2S Ὥρα Hora Patrz,	G3367 A-DSM-N μηδενὶ medeni żadnemu [nie]	G3004 V-2AAS-2S εἶπης, eipes, powiedziałbyś,		
G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G5217 V-PAM-2S ὑπάγε, hypage, odejǳ,	G4572 F-2ASM σεαυτὸν seauton siebie	G1166 V-AAM-2S δείξον deikson pokaż	G3588 T-DSM τῷ to —	G2409 N-DSM ἱερεῖ hierei kapłanowi	G2532 CONJ καὶ kai i	G4374 V-2AAM-2S προσένεγκον prosenenkon przynosząc	G3588 T-ASN τὸ to —	
G1435 N-ASN δῶρον doron dar	G3739 R-ASN ὁ ho co	G4367 V-AAI-3S προσέταξεν prosetaksen nakazał	G3475 N-NSM Μωϋσῆς, Moyses, Mojżesz,	G1519 PREP εἰς eis na	G3142 N-ASN μαρτύριον martyrion świadectwo	G846 P-DPM αὐτοῖς. autois. im.	G1525 V-2AAP-GSM Εἰσελθόντος Eiselthontos Wszedłszy		
G1161 CONJ δὲ de zaś	G846 P-GSM αὐτοῦ autu [On]	G1519 PREP εἰς eis do	G2584 N-PRI Καφαρναοῦμ, Kafarnaum, Kafarnaum,	G4334 V-2AAI-3S προσῆλθεν proselthen zbliżył się [do]	G846 P-DSM αὐτῷ auto Niego	G1543 N-NSM ἐκατόνταρχος hekatontarchos centurion	G3870 V-PAP-NSM παρακαλῶν parakalon błagając	6	
G846 P-ASM αὐτὸν auton Go	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-PAP-NSM λέγων legon mówiac:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3816 N-NSM παῖς pais chłopiec	G1473 P-1GS μου mu mój	G906 V-RPI-3S βέβληται bebletai leżacy	G1722 PREP ἐν en w	

¹⁾ w zasadzie "Jego".

²⁾ lub "tłumy", "duża liczba ludzi".

³⁾ za tekstem większościowym.

⁴⁾ [Kpł 14:2](#)

⁵⁾ w zasadzie "Jego".

⁶⁾ lub "setnik".

G3588 T-DSF τῇ te —	G3614 N-DSF οἰκία oikia domu	G3885 A-NSM παραλυτικός, paralytikos, sparaliżowany,	G1171 ADV δεινῶς deinos strasznie	G928 V-PPP-NSM βασανιζόμενος. basanidzomenos. [jest] udręczony.	8:7	G2532 CONJ καὶ kai I	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	
G1473 P-INS Ἐγὼ Ego Ja	G2064 V-2AAP-NSM ἐλθὼν elthon przyszedszy	G2323 V-FAI-1S θεραπεύσω therapeuso uzdrowię	G846 P-ASM αὐτόν. auton. go.	8:8	G611 V-AOP-NSM ἀποκριθεὶς apokritheis Odpowiadając	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1543 N-NSM ἐκατόνταρχος hekatontarchos centurion	
G5346 V-IAI-3S ἐφη efe mówi:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-PAI-1S εἰμι eimi jestem	G2425 A-NSM ἱκανὸς hikanos godny	G2443 CONJ ἵνα hina abyś	G1473 P-1GS μου mu mi	G5259 PREP ὑπὸ hypo pod	G3588 T-ASF τὴν ten —	G4721 N-ASF στέγην stegen dach
G1525 V-2AAS-2S εἰσέλθης· eiselthes; wszedłbyś,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G3440 ADV μόνον monon tylko	G3004 V-2AAM-2S εἶπε eipe powiedz	G3056 N-DSM λόγῳ, logo, słowem,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2390 V-FPI-3S ιαθήσεται iathesetai uleczony będzie	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3816 N-NSM παῖς pais chłopiec	9
G1473 P-1GS μου. mu. mój.	8:9	G2532 CONJ καὶ kai I	G1063 CONJ γὰρ gar zaś	G1473 P-INS ἐγὼ ego ja	G444 N-NSM ἄνθρωπος anthropos człowiekiem	G1510 V-PAI-1S εἰμι eimi jestem	G5259 PREP ὑπὸ hypo po	G1849 N-ASF ἐξουσίαν, eksusian, władzą,	G2192 V-PAP-NSM ἔχων echon mającym
G5259 PREP ὑπ’ hyp’ pod	G1683 F-1ASM ἐμαυτὸν emauton sobą	G4757 N-APM στρατιώτας, stratiotas, żołnierzy,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G3778 D-DSM τούτῳ tuto temu	G4198 V-AOM-2S Πορεύθητι, Poreutheti, "Idź"	G2532 CONJ καὶ kai i	G4198 V-PNI-3S πορεύεται, poreuetai, idzie,	
G2532 CONJ καὶ kai i	G243 A-DSM ἅλλῳ allo innemu	G2064 V-PNM-2S Ἔρχου, Erchu, "Przyjdź",	G2532 CONJ καὶ kai i	G2064 V-PNI-3S ἔρχεται, erchetai, przychodzi,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-DSM τῷ to —	G1401 N-DSM δούλῳ dulo niewolnikowi	G1473 P-1GS μου mu memu	10
G4160 V-AAM-2S Ποίησον Poieson "Zrób	G3778 D-ASN τοῦτο, tuto, to",	G2532 CONJ καὶ kai i	G4160 V-PAI-3S ποιεῖ. poiei. wykonuje.	8:10	G191 V-AAP-NSM ἀκούσας akusas Usłyszawszy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	
G2296 V-AAI-3S ἐθαύμασεν ethaumasen był pełen podziwu	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G190 V-PAP-DPM ἀκολουθοῦσιν akoluthusin towarzyszącym:	G281 HEB Ἀμήν Amen Amen	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DP ὑμῖν, hymín, wam,		11
G3844 PREP παρ’ par’ u	G3762 A-DSM-N οὐδενὶ udení nikogo	G5118 D-ASF τοσαύτην tosauten tyle	G4102 N-ASF πίστιν pistin wiary	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to —	G2474 N-PRI Ἰσραὴλ Israel Izraelu	G2147 V-2AAI-1S εὑρον. heuron. [nie] znalazłem.	8:11	
G3004 V-PAI-1S λέγω lego Mówię	G1161 CONJ δὲ de zaś	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín wam,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G4183 A-NPM πολλοὶ polloi liczni	G575 PREP ἀπὸ apo od	G395 N-GPF ἀνατολῶν anatolon wschodu	G2532 CONJ καὶ kai i	G1424 N-GPF δυσμῶν dysmon zachodu	G2240 V-FAI-3P ἥξουσιν heksusin przybędą

7) lub "sługa".

8) lub "warty", "wystarczający", "odpowiedni".

9) lub "sługa".

10) lub "słudze".

11) lub "zdziwił się".

G2532 CONJ	G347 V-FPI-3P	G3326 PREP	G11 N-PRI	G2532 CONJ	G2464 N-PRI	G2532 CONJ	G2384 N-PRI	G1722 PREP
καὶ	ἀνακληθήσονται	μετὰ	Ἀβραὰμ	καὶ	Ἰσαὰκ	καὶ	Ἰακώβ	ἐν
kai	anaklithesontai	meta	Abraam	kai	Isaak	kai	Iakob	en
i	ułożą się [do stołu]	z	Abrahamem	i	Izaakiem	i	Jakubem	w
G3588 T-DSF	G932 N-DSF	G3588 T-GPM	G3772 N-GPM	G3588 T-NPM	G1161 CONJ	G5207 N-NPM	G3588 T-GSF	G932 N-GSF
τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν	οἱ	δὲ	υἱοὶ	τῆς	βασιλείας
te	basileia	ton	uranon;	hoi	de	hyioi	tes	basileias
—	Królestwie	—	Niebios.	—	Zaś	synowie	—	królestwa
G1544 V-FPI-3P	G1519 PREP	G3588 T-ASN	G4655 N-ASN	G3588 T-ASN	G1857 A-ASN-C	G1563 ADV	G1510 V-FDI-3S	G3588 T-NSM
ἐκβληθήσονται	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ	ἐξώτερον	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ
ekblethesontai	eis	to	skotos	to	eksoteron;	ekei	estai	ho
wyrzuceni zostaną	w	—	ciemność	—	zewnątrzną.	Tam	będzie	—
G2805 N-NSM	G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G1030 N-NSM	G3588 T-GPM	G3599 N-GPM	G2532 CONJ	G3004 V-2AAI-3S	G3588 T-NSM
κλαυθμός	καὶ	ὁ	βρυγμός	τῶν	ὀδόντων.	καὶ	εἶπεν	ὁ
klauthmos	kai	ho	brygmos	ton	odonton.	kai	eipen	ho
placz	i	—	zgrzyt	—	zębów.	I	powiedział	—
G2424 N-NSM	G3588 T-DSM	G1543 N-DSM	G5217 V-PAM-2S	G5613 ADV	G4100 V-AAI-2S	G1096 V-AOM-3S	G4771 P-2DS	G2532 CONJ
Ἰησοῦς	τῷ	ἐκατοντάρχη	ῥῡπαγε,	ὥς	ἐπίστευσας	γενηθῆτω	σοι.	καὶ
Iesus	to	hekatontarche	Hypage,	hos	episteusas	genetheto	soi.	kai
Jezus	—	centurionowi:	Odejdź,	jak	uwierzyłeś	niech się stanie	ci,	i
G2390 V-API-3S	G3588 T-NSM	G3816 N-NSM	G1722 PREP	G3588 T-DSF	G5610 N-DSF	G1565 D-DSF		
ἰάθη	ὁ	παῖς	ἐν	τῇ	ὥρᾳ	ἐκεῖνη.		
iathe	ho	pais	en	te	hora	ekeine.		
uleczony został	—	chłopiec	w	—	godzinie	tej.		

UZDROWIENIE TEŚCIOWEJ PIOTRA

8:14	G2532 CONJ	G2064 V-2AAP-NSM	G3588 T-NSM	G2424 N-NSM	G1519 PREP	G3588 T-ASF	G3614 N-ASF	G4074 N-GSM	G3708 V-2AAI-3S
	Καὶ	ἐλθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὴν	οἰκίαν	Πέτρου	εἶδεν
	Kai	elthon	ho	Iesus	eis	ten	oikian	Petru	eiden
	I	przyszedszy	—	Jezus	do	—	domu	Piotra	ujrawszy
G3588 T-ASF	G3994 N-ASF	G846 P-GSM	G906 V-RPP-ASF	G2532 CONJ	G4445 V-PAP-ASF		G2532 CONJ	G680 V-ADI-3S	G3588 T-GSF
τὴν	πενθερὰν	αὐτοῦ	βεβλημένην	καὶ	πυρέσσουσιν	8:15	καὶ	ἥψατο	τῆς
ten	pentheran	autu	beblemenen	kai	pyressusan;		kai	hepsato	tes
—	teściową	jego	leżącą	i	gorączkującą,		i	dotknął	—
G5495 N-GSF	G846 P-GSF	G2532 CONJ	G863 V-AAI-3S	G846 P-ASF	G3588 T-NSM	G4446 N-NSM	G2532 CONJ	G1453 V-API-3S	G2532 CONJ
χειρὸς	αὐτῆς,	καὶ	ἀφῆκεν	αὐτὴν	ὁ	πυρετός	καὶ	ἡγέρθη.	καὶ
cheiros	autes,	kai	afeken	auten	ho	pyretos;	kai	egerthe,	kai
rękę	jej,	i	puciła	ją	—	gorączka,	i	podniosła się	i
G1247 V-IAI-3S	G846 P-DSM		G3798 A-GSF		G1161 CONJ	G1096 V-2ADP-GSF	G4374 V-AAI-3P	G846 P-DSM	
διηκόνει	αὐτῷ.	8:16	Ὁψίας		δὲ	γενομένης,	προσήνεγκαν	αὐτῷ	
diekonei	auto.		Opsias		de	genomenes,	prosenenkan	auto	
usługiwała	Mu.		Późniesz wieczór		zaś	stał się,	przynosił	Mu	
G1139 V-PNP-APM	G4183 A-APM	G2532 CONJ	G1544 V-2AAI-3S	G3588 T-APN	G4151 N-APN	G3056 N-DSM	G2532 CONJ	G3956 A-APM	
δαιμονιζομένους	πολλούς	καὶ	ἐξέβαλεν	τὰ	πνεύματα	λόγω,	καὶ	πάντας	
daimonidzomenus	pollus;	kai	eksebalen	ta	pneumata	logo,	kai	pantas	
opętanych	licznych.	I	wyrzucał	—	duchy	słowem,	i	wszystkich	
G3588 T-APM	G2560 ADV	G2192 V-PAP-APM	G2323 V-AAI-3S	8:17	G3704 ADV	G4137 V-APS-3S	G3588 T-NSN	G2046 V-APP-NSN	
τούς	κακῶς	ἔχοντας	ἐθεράπευσεν		ὅπως	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	
tus	kakos	echontas	etherapeusen;		hopos	plerothe	to	rethen	
—	źle	mających się	uzdrowił,		żeby	wypełniło się	—	powiedziane	

¹²⁾ lub "służyla".

G1223 PREP διὰ dia przez	G2268 N-GSM Ἰσαΐου Esaiu Izajasza	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G4396 N-GSM προφήτου profetu proroka	G3004 V-PAP-GSM λέγοντος. legontos. mówiącego:	G846 P-NSM Αὐτός Autos On	G3588 T-APF τάς tas —	G769 N-APF ἀσθενείας astheneias słabości	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon nasze
G2983 V-2AAI-3S ἔλαβεν elaben wziął	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-APF τάς tas —	G3554 N-APF νόσους nosus choroby	G941 V-AAI-3S ἐβάστασεν ebastasen poniósł.	13			

CENA NAŚLADOWANIA JEZUSA

8:18	G3708 V-2AAP-NSM Ἰδὼν Idon Zobaczywszy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G3793 N-ASM ὄχλον ochlon wielu ludzi	G4012 PREP περὶ peri wokół	G846 P-ASM αὐτὸν auton Niego,	G2753 V-AAI-3S ἐκέλευσεν ekeleusen rozkazał
------	--	----------------------------------	--------------------------------	--	--	--	---	---

G565 V-2AAN ἀπελθεῖν apelthein odejść	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASN τὸ to —	G4008 ADV πέραν. peran. drugą stronę.	8:19	G2532 CONJ καὶ Kai I	G4334 V-2AAP-NSM προσελθὼν proselthon zbiżywszy się	G1520 A-NSM εἰς heis jeden
---	-----------------------------------	---------------------------------	---	------	----------------------------------	---	--

G1122 N-NSM γραμματεὺς grammateus uczony w piśmie	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu:	G1320 N-VSM Διδάσκαλε, Didaskale, Nauczycielu,	G190 V-FAI-1S ἀκολουθήσω akolutheso towarzyszyć będę	G4771 P-2DS σοι soi Ci	G3699 ADV ὅπου hopu gdzie
---	--	--------------------------------------	--	--	------------------------------------	---------------------------------------

G1437 COND ἐὰν ean jeśli tylko	G565 V-PNS-2S ἀπέρχῃ. aperche. szedłbyś,	8:20	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G3588 T-NPF Αἱ Hai —	G258 N-NPF ἀλώπεκες alopekes Lisy
--	--	------	----------------------------------	---	-------------------------------------	--------------------------------	---	----------------------------------	---

G5454 N-APM φωλεοὺς foleus nory	G2192 V-PAI-3P ἔχουσιν echusin mają	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NPN τὰ ta —	G4071 N-NPN πετεινὰ peteina skrzydlate	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3772 N-GSM οὐρανοῦ uranu niebios	G2682 N-APF κατασκηνώσεις, kataskenoseis, gniazda,	G3588 T-NSM ὁ ho —
---	---	----------------------------------	---------------------------------	--	----------------------------------	---	--	--------------------------------

G1161 CONJ δὲ de zaś	G5207 N-NSM Υἱὸς Hyios Syn	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G444 N-GSM ἀνθρώπου anthropu Człowieka	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G2192 V-PAI-3S ἔχει echei ma	G4226 ADV-I ποῦ pu gdzie	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2776 N-ASF κεφαλὴν kefalen głowę	G2827 V-PAS-3S κλίνει. kline. skłoniłby.
----------------------------------	--	----------------------------------	--	------------------------------------	--	--------------------------------------	-----------------------------------	---	--

8:21	G2087 A-NSM ἕτερος heteros Inny	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-GPM τῶν ton —	G3101 N-GPM μαθητῶν matheton [z] uczniów	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G2010 V-AAM-2S ἐπιτρέψον epitrepson pozwól	G1473 P-1DS μοι moi mi
------	---	----------------------------------	-----------------------------------	--	--	--------------------------------------	--	--	------------------------------------

G4412 ADV-S πρῶτον proton najpierw	G565 V-2AAN ἀπελθεῖν apelthein odejść	G2532 CONJ καὶ kai i	G2290 V-AAN θάψαι thapsai pochować	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3962 N-ASM πατέρα patera ojca	G1473 P-1GS μου. mu. mego.	8:22	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1161 CONJ δὲ de Zaś
--	---	----------------------------------	--	-----------------------------------	--	--	------	--------------------------------	----------------------------------

¹³⁾ lub "podniósł". [Iz 53:4](#)

¹⁴⁾ z kontekstu wynika, że "odpłynąć".

¹⁵⁾ lub "ptaki".

G2424 N-NSM	G3004 V-PAI-3S	G846 P-DSM	G190 V-PAM-2S	G1473 P-IDS	G2532 CONJ	G863 V-2AAM-2S	G3588 T-APM	G3498 A-APM
Ἰησοῦς	λέγει	αὐτῷ	Ἀκολουθεῖ	μοι,	καὶ	ἄφες	τοὺς	νεκροὺς
Iesus	legei	auto	Akoluthei	moi,	kai	afes	tus	nekrus
Jezus	mówi	mu:	Towarzysz	mi,	i	pozwól	—	martwym
G2290 V-AAN	G3588 T-APM	G1438 F-3GPM	G3498 A-APM					
θάψαι	τοὺς	ἐαυτῶν	νεκρούς.					
thapsai	tus	heauton	nekrus.					
grzebać	—	swoich	martwych.					

UCISZENIE BURZY

	G2532 CONJ	G1684 V-2AAP-DSM	G846 P-DSM	G1519 PREP	G3588 T-ASN	G4143 N-ASN	G190 V-AAI-3P	G846 P-DSM	G3588 T-NPM
8:23	Καὶ	ἐμβάντι	αὐτῷ	εἰς	τὸ	πλοῖον	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	οἱ
	Kai	embanti	auto	eis	to	ploion	ekoluthesan	auto	hoi
	I	wszedłszy	On	do	—	łodzi,	towarzyszyli	Mu	—
G3101 N-NPM	G846 P-GSM		G2532 CONJ	G3708 V-2AMM-2S	G4578 N-NSM	G3173 A-NSM	G1096 V-2ADI-3S	G1722 PREP	
μαθηταί	αὐτοῦ.	8:24	καὶ	ἰδοὺ	σεισμός	μέγας	ἐγένετο	ἐν	
mathetai	autu.		kai	idu	seismos	megas	egeneto	en	
uczniowie	Jego.		I	oto	trzęsienie	wielkie	stało się	w	
G3588 T-DSF	G2281 N-DSF	G5620 CONJ	G3588 T-NSN	G4143 N-NSN	G2572 V-PPN	G5259 PREP	G3588 T-GPN	G2949 N-GPN	
τῇ	θαλάσσει,	ὥστε	τὸ	πλοῖον	καλύπτεσθαι	ὑπὸ	τῶν	κυμάτων	
te	thalasse,	hoste	to	ploion	kalyptesthai	hypo	ton	kymaton;	
—	morzu,	dlatego	—	statek	zakrywany jest	pod	—	falami.	
G846 P-NSM	G1161 CONJ	G2518 V-IAI-3S		G2532 CONJ	G4334 V-2AAP-NPM	G1453 V-AAI-3P	G846 P-ASM	G3004 V-PAP-NPM	
αὐτὸς	δὲ	ἐκάθευδεν.	8:25	καὶ	προσελθόντες	ἤγειραν	αὐτὸν	λέγοντες	
autos	de	ekatheuden.		kai	proselthontes	egeiran	auton	legontes	
On	zaś	spaf.		I	zblżywszy się	podnieśli	Go	mówiąc:	
G2962 N-VSM	G4982 V-AAM-2S	G622 V-PMI-1P		G2532 CONJ	G3004 V-PAI-3S	G846 P-DPM	G5101 I-NSN	G1169 A-NPM	
Κύριε,	σῶσον,	ἀπολλύμεθα.	8:26	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	Τί	δειλοί	
Kyrie,	soson,	apollymetha.		kai	legei	autois	Ti	deiloi	
Panie,	ratuj,	giniemy.		i	mówi	im:	Co	bojaźliwi	20
G1510 V-PAI-2P	G3640 A-VPM	G5119 ADV	G1453 V-APP-NSM	G2008 V-AAI-3S	G3588 T-DPM	G417 N-DPM	G2532 CONJ	G3588 T-DSF	
ἐστε,	ὀλιγόπιστοι;	τότε	ἐγερθεῖς	ἐπετίμησεν	τοῖς	ἀνέμοις	καὶ	τῇ	
este,	oligopistoi;	tote	egertheis	epetimesen	tois	anemois	kai	te	
jesteście,	małej wiary?	Wtedy	podniósł się	upomniał	—	wiatry	i	—	
G2281 N-DSF	G2532 CONJ	G1096 V-2ADI-3S	G1055 N-NSF	G3173 A-NSF		G3588 T-NPM	G1161 CONJ	G444 N-NPM	
θαλάσσει,	καὶ	ἐγένετο	γαλῆνῃ	μεγάλῃ.	8:27	οἱ	δὲ	ἄνθρωποι	
thalasse,	kai	egeneto	galene	megale.		hoi	de	anthropoi	
morze,	i	nastał	spokój	wielki.		—	Zaś	ludzie	
G2296 V-AAI-3P	G3004 V-PAP-NPM	G4217 A-NSM	G1510 V-PAI-3S	G3778 D-NSM	G3754 CONJ	G2532 CONJ	G3588 T-NPM	G417 N-NPM	
ἐθαύμασαν	λέγοντες	Ποταπός	ἐστίν	οὗτος	ὅτι	καὶ	οἱ	ἄνεμοι	
ethaumasas	legontes	Potapos	estin	hutos	hoti	kai	hoi	anemoi	
zastanawiali się	mówiąc:	Kimże	jest	Ten,	że	i	—	wiatry	
G2532 CONJ	G3588 T-NSF	G2281 N-NSF	G846 P-DSM	G5219 V-PAI-3P					
καὶ	ἢ	θάλασσα	αὐτῷ	ὑπακούουσιν;					
kai	he	thalassa	auto	hypakuusin;					
i	—	morze	Jemu	są posłuszne?					

¹⁶⁾ dosłownie "zostaw".

¹⁷⁾ lub "burza".

¹⁸⁾ lub "przez".

¹⁹⁾ lub "obudzili".

²⁰⁾ lub "tchórzliwi".

²¹⁾ lub "cisza".

UWOLNIENIE DWÓCH OPĘTANYCH

8:28	G2532 CONJ Καὶ Kai I	G2064 V-2AAP-GSM ἐλθόντος elthontos przyszedeł	G846 P-GSM αὐτοῦ autu On	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASN τὸ to —	G4008 ADV πέραν peran drugą stronę	G1519 PREP εἰς eis w	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5561 N-ASF χώραν choran kraju	
G3588 T-GPM τῶν ton —	G1046 A-GPM Γαδαρηνῶν Gadarenon Gadareńczyków	G5221 V-AAI-3P ὑπήντησαν hypentesan spotkali	G846 P-DSM αὐτῶ auto Go	G1417 A-NUI δύο duo dwóch	G1139 V-PNP-NPM δαιμονιζόμενοι daimonidzomenoi opętanych	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GPN τῶν ton —			
G3419 N-GPN μνημείων mnemeion grobowców	G1831 V-PNP-NPM ἐξερχόμενοι, ekserchomenoi, wychodząc,	G5467 A-NPM χαλεποὶ chalepoi niebezpieczni	G3029 ADV λίαν lian bardzo,	G5620 CONJ ὥστε hoste dlatego	G3361 PRT-N μὴ me nie	G2480 V-PAN ἰσχύειν ischyein miał siły	G5100 X-ASM τινὰ tina ktokolwiek			
G3928 V-2AAN παρελθεῖν parelthein przejść	G1223 PREP διὰ dia przez	G3588 T-GSF τῆς tes —	G3598 N-GSF ὁδοῦ hodu drogę	G1565 D-GSF ἐκεῖνης. ekeines. tamtą.	8:29	G2532 CONJ καὶ kai I	G3708 V-2AMM-2S ἰδοῦ idu oto	G2896 V-AAI-3P ἐκραζαν ekraksan krzyczeli	G3004 V-PAP-NPM λέγοντες legontes mówiąc:	
G5101 I-NSN Τί Ti Co	G1473 P-IDP ἡμῖν hemin nam	G2532 CONJ καὶ kai i	G4771 P-2DS σοί, soi, Tobie,	G5207 N-VSM Υἱέ Hyie Synu	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ; Theu; Boga?	G2064 V-2AAI-2S ἦλθες elthes Przyszedełś	G5602 ADV ὧδε hode tutaj	G4253 PREP πρὸ pro przed	
G2540 N-GSM καιροῦ kairu czasem	G928 V-AAN βασανίσαι basanisai dręczyć	G1473 P-IAP ἡμᾶς; hemas; nas?	8:30	G1510 V-IAI-3S ἦν en [Było]	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3112 ADV μακρὰν makran daleko	G575 PREP ἀπ’ ap’ od	G846 P-GPM αὐτῶν auton Niego	G34 N-NSF ἀγέλη agele stado	G5519 N-GPM χοίρων choiron świń
G4183 A-GPM πολλῶν pollon licznych	G1006 V-PPP-NSF βοσκομένη. boskomene. pasące się,	8:31	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1142 N-NPM δαίμονες daimones demony	G3870 V-IAI-3P παρεκάλουν parekalun błagały	G846 P-ASM αὐτὸν auton Go	G3004 V-PAP-NPM λέγοντες legontes mówiąc:		
G1487 COND Εἰ Ei Jeśli	G1544 V-PAI-2S ἐκβάλλεις ekballeis wyrzucasz	G1473 P-IAP ἡμᾶς, hemas, nas,	G649 V-AAM-2S ἀπόστειλον aposteilon poślij	G1473 P-IAP ἡμᾶς hemas nas	G1519 PREP εἰς eis w	G3588 T-ASF τὴν ten —	G34 N-ASF ἀγέλην agelen stado	G3588 T-GPM τῶν ton —	G5519 N-GPM χοίρων. choiron. świń.	
8:32	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G5217 V-PAM-2P ὑπάγετε. Hypagete. Odchodźcie	22	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G1831 V-2AAP-NPM ἐξελθόντες ekselthontes wyszedełszy	G565 V-2AAI-3P ἀπῆλθον apelthon odeszły	
G1519 PREP εἰς eis w	G3588 T-APM τοὺς tus —	G5519 N-APM χοίρους· choirus; świnie,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3708 V-2AMM-2S ἰδοῦ idu oto	G3729 V-AAI-3S ὥρμησεν hormesen pędząc	G3956 A-NSF πᾶσα pasa całe	G3588 T-NSF ἡ he —	G34 N-NSF ἀγέλη agele stado	G2596 PREP κατὰ kata w dół	
G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2911 N-GSM κρημνοῦ kremnu stromizny	G1519 PREP εἰς eis w	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2281 N-ASF θάλασσαν, thalassan, morze,	G2532 CONJ καὶ kai i	G599 V-2AAI-3P ἀπέθανον apethanon zginęły	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G5204 N-DPN ὑδασιν. hydasin. wodach.	
8:33	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G1006 V-PAP-NPM βόσκοντες boskontes pasący	G5343 V-2AAI-3P ἔφυγον, efygon, pobiegli,	G2532 CONJ καὶ kai i	G565 V-2AAP-NPM ἀπελθόντες apelthontes odszedłszy	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASF τὴν ten —	G4172 N-ASF πόλιν polin miasta	

22) lub "Idźcie precz!".

G518 V-AAI-3P ἀπήγγειλαν apengeilan przynieśli wiadomości		G3956 A-APN πάντα panta wszystkie	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-APN τὰ ta [o]	G3588 T-GPM τῶν ton —	G1139 V-PNP-GPM δαιμονιζομένων. daimonidzomenon. opętanych.	8:34	G2532 CONJ καὶ kai I	
G3708 V-2AMM-2S ἰδοὺ idu oto	G3956 A-NSF πᾶσα pasa całe	G3588 T-NSF ἡ he —	G4172 N-NSF πόλις polis miasto	G1831 V-2AAI-3S ἐξῆλθεν ekselthen wyszło	G1519 PREP εἰς eis na	G5222 N-ASF ὑπάντησιν hypantesin spotkanie	G3588 T-DSM τῷ to —	G2424 N-DSM Ἰησοῦ, Iesu, Jezusa,	G2532 CONJ καὶ kai i
G3708 V-2AAP-NPM ιδόντες identes zobawszyszy	G846 P-ASM αὐτὸν auton Go	G3870 V-AAI-3P παρεκάλεσαν parekalesan błagali,	G3704 ADV ὅπως hopos żeby	G3327 V-2AAS-3S μεταβῇ metabe usunął się	G575 PREP ἀπὸ apo z	G3588 T-GPN τῶν ton —	G3725 N-GPN ὁρίων horion granic	G846 P-GPM αὐτῶν. auton. ich.	

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).